

Üsküdar (Kätibim)

Commande de l'Ensemble Vocal Sequenza 9.3
pour 6 voix de femmes a cappella

chanson traditionnelle turque

arrgt : Coralie Fayolle

Joyeux, dynamique $\bullet = 88$

Tutti

Vx1

Vx2

Vx3

Vx4

Vx5

Vx6

CONSULTATION

mur,

mur,

mur,

mur,

f l'Üs - kü-da - r'a gi - der i - ken, al - di ba bir yag - mur,

f l'Üs - kü-da - r'a gi - der i - ken, al - di ba bir yag - mur,

f l'Üs - kü-da - r'a gi - der i - ken, al - di ba bir yag - mur,

13

Vx1 Üs-kü-da-r'a gi - der i-ken, al-di ba bir yag - mur,

Vx2 Üs-kü-da-r'a gi - der i-ken, al-di ba bir yag - mur, Kâ-ti-bi-min *p* se-ti-re-si u - zun, e - te - gi ça - mur.

Vx3 Üs-kü-da-r'a gi - der i-ken, al-di ba bir yag - mur, *p*

Vx4 Üs-kü-da-r'a gi - der i-ken, al-di ba bir yag - mur,

Vx5 Üs-kü-da-r'a g

Vx6 Üs-kü-da-r'a g

21

Vx1 ku dan u - yan-mis, gö - zle - ri mah -

Vx2 Kâ - ti-bi-min se-ti-re-si u - zun, e - te - gi ça - mur. *f* 2/Kâ - tip uy - ku dan u - yan-mis, gö - zle - ri mah -

Vx3 *f* 2/Kâ - tip uy - ku dan u - yan-mis, gö - zle - ri mah -

Vx4 *f* 2/Kâ - tip uy - ku dan u - yan-mis, gö - zle - ri mah -

Vx5 *f* 2/Kâ - tip uy - ku dan u - yan-mis, gö - zle - ri mah -

Vx6 *f* 2/Kâ - tip uy - ku - dan u - yan-mis, gö - zle - ri mah -

28

Vx1 mur. Kâ - tip uy - ku dan u - yan - mis, gö - zle - ri mah - mur. Kâ - tip be - nim ben kâ - ti - bin, *mp*

Vx2 mur. Kâ - tip uy - ku dan u - yan - mis, gö - zle - ri mah - mur.

Vx3 mur. Kâ - tip uy - ku dan u - yan - mis, gö - zle - ri mah - mur.

Vx4 mur. *mp*

Vx5 mur. *mp*

Vx6 mur. *mp*

35

Vx1 el ne ka - r ... *A tempo* ,

Vx2 sir. Kâ - tip be - nim ben kâ - ti - bin,

Vx3

Vx4 ,

Vx5 Kâ - tip be - nim ben kâ - ti - bin,

Vx6 Kâ - tip be - nim

43

Vx1

Vx2

el ne ka - ri - sir, Kâ-ti-bi-me ko-la-li da gömlek ne gü-zel ya - ra - sir.

Vx3

Vx4

Vx5

Vx6

f

f

Ka - ti -

ti -

51

Vx1

Vx2

Vx3

bim Ka - ti - bim Ka -

Vx4

Vx5

Vx6

bim Ka - ti - bim Ka -

f

f

58

Vx1

Vx2

Vx3

Vx4

Vx5

Vx6

ti - bim Ka - ti - bim

ti - bim

bim

65

Vx1

Vx2

Vx3

Vx4

Vx5

Vx6

mf Üs - kü - da - r'a Üs - kü. a Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a

mf Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a

mf 3/Üs - kü - da - r'a gi - der - i - ken bir men - dil bul - dum, Üs - kü - da - r'a gi - der - i - ken bir men - dil bul - dum,

mf Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a Üs - kü - da - r'a

CONSULTATION

73

Vx1

Vx2
Men-di-li-min i - çi - ne de lo - kum dol - dur - dum. Men-di-li-min i - çi - ne de lo - kum dol - dur - dum.

Vx3
Men-di-li-min Men - di-li - min Men - di-li - min Men-di-li-min Men-di-li-min Men - di-li - min Men - di-li - min

Vx4
Men-di-li-min M - di-li - min Men - di-li - min

Vx5

Vx6
Men-di-li-min M - di-li - min Men - di-li - min

81

Vx1
pp

Vx2

Vx3
pp *ppp*

Vx4
pp *ppp*

Vx5
pp *ppp*

Vx6
pp *ppp*

(ou autre syllabe pour relancer)

rall.

A tempo

92

Vx1 *f* "Hey" 4/Kâ - ti - bi - mi a - rar i - ken ya - nim - da bul -

Vx2 *f* "Hey" 4/Kâ - ti - bi - mi a - rar i - ken ya - nim - da bul -

Vx3 *f* "Hey" 4/Kâ - ti - bi - mi a - rar i - ken ya - nim - da bul -

Vx4 *f* "Hey" 4/Kâ - ti - bi - mi a - rar i - ken ya - nim - da bul -

Vx5 *f* "U..." 4/Kâ - ti - bi - mi a - rar i - ken ya - nim - da bul -

Vx6 *f* "U..." 4/Kâ - ti - bi - mi a - rar i - ken ya - nim - da bul -

· rar i - ken ya - nim - da bul -

CONSULTATION

101

Vx1 dum. Kâ be - nim ben kâ - ti - bin,

Vx2 dum. Kâ be - nim Kâ - tip be - nim

Vx3 dum. Kâ - ti - bi - mi a - rar i - ken ya - nim - da bul - dum. Kâ - tip be - nim ben kâ - ti - bin,

Vx4 dum. Kâ - ti - bi - mi a - rar i - ken ya - nim - da bul - dum. Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim

Vx5 dum. Kâ - ti - bi - mi a - rar i - ken ya - nim - da bul - dum. Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim

Vx6 dum. Kâ - ti - bi - mi a - rar i - ken ya - nim - da bul - dum. Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim

108

Vx1
el ne ka - ri - sir, Kâ - ti - bi - me ko - la - li da gôm - lek ne gü - zel ya - ra - sir. Kâ - tip be - nim

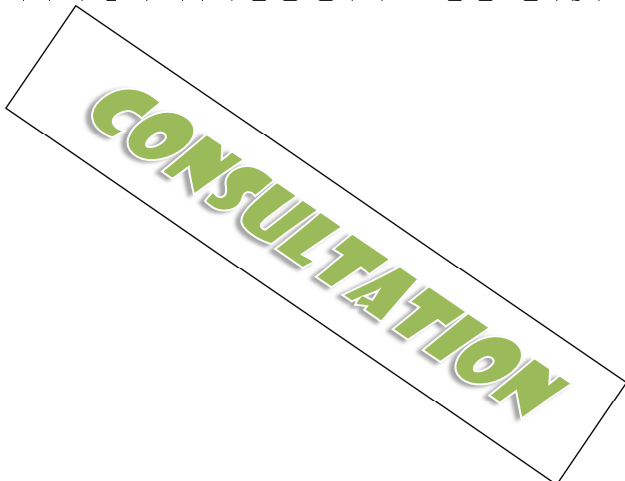
Vx2
Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim

Vx3
el ne ka - ri - sir, Kâ - ti - bi - me ko - la - li da gôm - lek ne gü - zel ya - ra - sir. Kâ - tip be - nim

Vx4
Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim

Vx5
Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim

Vx6
Kâ - tip be - ip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim



115

Vx1
ben kâ - ti - da gôm - lek ne gü - zel ya - ra - sir.

Vx2
Kâ - tip be - tip be - nim ne gü - zel ya - ra - sir.

Vx3
ben kâ - ti - bin, el ne ka - ri - sir, Kâ - ti - bi - me ko - la - li da gôm - lek ne gü - zel ya - ra - sir.

Vx4
Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim ne gü - zel ya - ra - sir.

Vx5
Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim ne gü - zel ya - ra - sir.

Vx6
Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim Kâ - tip be - nim ne gü - zel ya - ra - sir.

Paroles :

1/Üsküdar'a gider iken aldı da bir yağmur,
Kâtibimin setresi uzun eteği çamur.

2/Kâtip uykudan uyanmış gözleri mahmur.
Kâtip benim ben kâtibin el ne karıştır,
Kâtibime kolalı da gömlek ne güzel yaraşır.

3/Üsküdar'a gider iken bir mendil buldum,
Mendilimin içine de lokum doldurdum.

4/Kâtibimi arar iken yanımda buldum.
Kâtip benim ben kâtibin el ne karıştır,
Kâtibime kolalı da gömlek ne güzel yaraşır

Traduction :

1/Alors que j'allais à Üsküdar, il s'est mis à pleuvoir,
Mon secrétaire a un long manteau dont le bord est boueux.

2/Ce secrétaire vient de s'éveiller ; il a les yeux rougis.
Le secrétaire est mien et je lui appartiens, cela regarde-t-il les gens ?
De plus, comme la chemise empesée lui va bien !

3/En allant à Üsküdar, j'ai trouvé un mouchoir,
Dans ce mouchoir, j'ai placé des loukoums,

4/En cherchant mon secrétaire, je l'ai trouvé près de moi.
Le secrétaire est mien et je lui appartiens, cela regarde-t-il les gens ?
De plus, comme la chemise empesée lui va bien !